

DAFTAR PUSTAKA

- Alwi dan Hasan. 2005. *Kamus Besar Bahasa Indonesia, Edisi Ketiga*. Jakarta: Pusat Bahasa, DEPDIKNAS Balai Pustaka.
- Badudu, J.S. 1994. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pustaka Harapan
- Chaer, Abdul. 2013. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. 2014. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Garrison, Jeffrey. 2006. *Idiom Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Ginting, Herlina. 2019. “Beberapa Teori Dan Pendekatan Semantik”. Volume 2 Nomor 2 Desember 2019, hal. 71–78.
- Handayani, Reza dkk. 2020. “Analisis Makna Kanyouku Menggunakan Kata 手 (Te) Dalam Bahasa Jepang”. *Jom Fkip – Ur* Volume 7 Edisi 1 Januari – Juni 2020, hal 1–9.
- Kindaichi, Kyosuke dkk. 1989. *Shinmei Kokugo Jiten*. Tokyo: Sanshoudou.
- Kridalaksana, Harimurti. 1982. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka.
- Mahsun. 2019. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada.
- Miyaji, Yuutaka. 1982. *Kanyouku no Imi to Youho*. Tokyo: Meiji Publishing Company
- Muneo, Inoue. 1992. *Reikai Kanyouku Jiten*. Tokyo: Sootakusha.
- Murakami, Haruki. 2009. *IQ84*. Tokyo: Shincosha Publishing Company.
- Nurgiyantoro, Burhan. 1995. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Shuzui, Kenji dkk. 1973. *Obunsha Kokugo Jiten*. Tokyo: Obunsha
- Sudaryat, Yayat. 2008. *Makna dalam Wacana (Prinsip-prinsip Semantik dan Pragmatik)*. Bandung: Yrama Widya.
- Sugiyono. 2018. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.

- Sujarwo, O. P. W., dan Khasanah, Umul. 2019. “Makna Kanyouku Me (Mata) Dalam Novel Koizora Karya Mika”. *Mezurashii* Vol. 1 No. 1 Bulan Januari 2019, hal. 41–56.
- Sutedi, Dedi. 2011. *Dasar-dasar Linguistik bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Verhaar. J.W.M. 2010. *Azas-azas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gajah Mada.
- Weblio. https://www.weblio.jp/phrase/慣用句_1, diakses pada tanggal 15 Mei 2022.

LAMPIRAN

Tabel Data

No	Kutipan Dialog	Unsur	Idiom
1	<p>にっこり笑った虎が給油ホースを手にしている。(1Q84: 21)</p> <p><i>Nikkori waratta tora ga kyūyu hōsu o te ni shite iru.</i></p> <p>“Seekor macan memegang selang pengisi bensin sambil tersenyum lebar”</p>	手	手にしている
2	<p>そのへんの女子高校生が書いた穴ぼこだらけの作品に手を加えて、よりまともな作品を作り上げようとしているだけだ。(1Q84: 63)</p> <p><i>Sono hen no joshi koukousei ga kaita anaboko darake no sakuhin ni te wo kuwaete, yori matomona sakuhin wo tsukuri age you to shite iru dakeda.</i></p> <p>“Yang kita lakukan hanya mencoba memperbaiki karangan yang banyak salahnya yang ditulis oleh seorang siswi SMA agar karangannya lebih bermutu.”</p>	手	手を加えて
3	<p>小松はどこでその写真を手に入れたのだろう、天五は不思議に思った。(1Q84: 66)</p> <p><i>Komatsu wa doko de sono shashin o teniireta nodarou, ten go wa fushigi ni omotta.</i></p> <p>“Tengo bertanya-tanya darimana Komatsu mendapatkan foto itu.”</p>	手	手に入れた

4	<p>そして僕が手を貸したという事実を、君はどこまでも秘密にしなくちゃならない。 (1Q84: 120) <i>Soshite boku ga te o kashita to iu jijitsu wo, kimi wa doko made mo himitsu ni shinakucha naranai.</i> “Selanjutnya sampai kapanpun kamu harus merahasiakan fakta bahwa aku telah membantumu.”</p>	手	手を貸した
5	<p>「じゃあお手上げだな。想像がつかない。」 (1Q84: 139) <i>(Jaa oteageda na. souzou ga tsukanai)</i> “Kalau begitu aku menyerah. Aku tidak bisa membayangkannya.”</p>	手	お手上げだ
6	<p>あんたの手を煩わせるほどのものでもない。 (1Q84: 205) <i>Anta no te wo wazurawaseru hodo no mono demo nai.</i> “Bukan sesuatu yang harus membuatmu membantu”</p>	手	手を煩わせる
7	<p>それどころか、口元をほころばせたり、微かに顔を曇らせたりするところだって思い描けなかった。(1Q84: 170) <i>Sore dokoro ka, kuchimoto wo hokorobase tari, kasuka ni kao wo kumorase tari suru tokoro datte omoi egakenakatta.</i> “Jangankan seperti itu, saya bahkan tidak bisa membayangkan dia tersenyum atau cemberut.”</p>	顔	顔を曇らせたり
8	<p>しかし言うまでもないことだが、ショーン・コネリーが六本木のバハマもどきのシングル・バーに顔を見せるわけではない。(1Q84: 306) <i>Shikashi iu made mo nai kotoda ga, shoon konerii ga roppongi no bahama</i></p>	顔	顔を見せる

	<p><i>mo doki no singuru baa ni kao wo miseru wake wa nai.</i> “Tapi, tak perlu dikatakan bahwa tidak mungkin Sean Connery hadir di bar kaum lajang Bahama di Roppongi.”</p>		
9	<p>うす暗い穴ぐらにうじゃうじゃ集まって、お世辞を言い合ったり、傷口を舐めあったり、お互いの足を引っ張り合ったりしながら、その一方で文学の使命がどうこうなんて偉そうなことをほざいているしょうもない連中を、思い切り笑い飛ばしてやりたい。(62) <i>Usu kurai anagura ni ujauja atsumatte, oseji wo iiattari, kizuguchi wo name attari, otagai no ashi wo hippari attari shinagara, sono ippou de bungaku no shimei ga doukou nante era souna koto wo hozaitte iru shoumonai renchuu wo, omoikiri waraitobashite yaritai.</i> Saya ingin menertawakan orang-orang yang berkumpul di lubang gelap mereka, saling menyanjung, saling menjilati luka satu sama lain dan saling menjatuhkan satu sama lain, sementara pada saat yang sama berbicara tentang misi sastra dengan cara yang sombong.</p>	足	足を引っ張り
10	<p>この一角に足を踏み入れると、時間の歩みが少しばかり遅くなったような気さえる。(1Q84: 183) <i>Kono ikkaku ni ashi wo fumi ireru to, jikan no ayumi ga sukoshi bakari osokunatta youna kisae suru</i> Saat melangkah masuk daerah itu, bahkan terasa bahwa waktu sedikit melambat.</p>	足	足を踏み入れる
11	<p>彼は顔を上げ、手を上げ、コンサートマスタ</p>	頭	頭を下げる

	<p>握手をし、後ろを向き、両手を上げてオーケストラのメンバーを称賛し、前を向いてもう一度深く頭を下げる。(1Q84: 26)</p> <p><i>Kare wa kao wo age, te wo age, konsaato masuta akushu wo shi, ushiro wo muki, ryoute wo agete ookesutora no menbaa wo shousan shi, mae wo muite mouichido fukaku atama wo sageru.</i></p> <p>Dia mengangkat wajahnya, mengangkat tangannya, menjabat tangan master koor, berbalik, mengangkat kedua tangannya untuk memuji anggota orkestra, berbalik lagi ke depan dan membungkuk dalam-dalam sekali lagi.</p>		
12	<p>生徒の非行や校則違反といった面倒な問題に頭を悩ませる必要はない。(1Q84: 57)</p> <p><i>Seito no hikou ya kousoku ihan to itta mendouna mondai ni atama o nayama seru hitsuyou wa nai.</i></p> <p>Tidak perlu khawatir tentang masalah-masalah yang merepotkan seperti kenakalan siswa atau pelanggaran peraturan sekolah.</p>	頭	頭を悩ませる
13	<p>青豆は歩を止めて何度か小さく頭を振った。(1Q84: 74)</p> <p><i>Aomame wa ho o tomete nando ka chiisaku atama o futta.</i></p> <p>Aomame berhenti berjalan dan menggelengkan kepalanya beberapa kali.</p>	頭	頭を振った
14	<p>頭が切れて、弁も立ち、判断力に優れている。(1Q84: 287)</p> <p><i>Atama ga kirete, ben mo tachi, handan ryoku ni sugurete iru.</i></p> <p>Dia tajam, pandai berbicara dan</p>	頭	頭が切れて

	memiliki penilaian yang baik.		
15	<p>そういうのって頭にくるよ、ほんとうに (1Q84: 323) <i>Sou iu notte atama ni kuruyo, hontou ni</i> Hal itu membuatku marah loh, sungguhan</p>	頭	頭にくる
16	<p>いくらがんばってもどこにも行けないんですから、こうなったらお互い腹をくくるしかありません。(1Q84: 24) <i>Ikura ganbatte mo dokoni mo ikenai ndesukara, kou nattara otagai hara wokukuru shika arimasen.</i> Tidak peduli seberapa keras kita mencoba, kita tidak bisa mendapatkannya di mana pun, jadi dalam hal ini tidak ada pilihan lain.</p>	腹	腹をくくる
17	<p>腹を据えて毎日休みなく書き続けるんだな。(54) <i>Hara o suete mainichi yasumi naku kaki tsudzukeru nda na.</i> Bersabarlah dan terus menulis setiap hari tanpa istirahat.</p>	腹	腹を据えて
18	<p>誰かに自分の行動を邪魔されたり否定されたりすると腹を立てる。(84) <i>Dareka ni jibun no koudou o jama sa re tari hitei sa re tari suru to harawotateru.</i> Saya marah ketika seseorang mengganggu atau menyangkal perilaku saya.</p>	腹	腹を立てる

Tabel Analisis

No	Idiom	Jenis Kata Pembentuk Idiom	Jenis Makna	Analisis	
				Leksikal	Idiomatikal
1	手にしている	<i>doushi kanyouku</i>	行為、動作、行動を表す慣用句 <i>koui, dousa, koudou wo arasawasu kanyouku</i> <i>Kanyouku</i> yang menunjukkan kelakuan, gerak, dan tindakan.	Melakukan ke tangan	Membiarkan bebas ke tangan (memegang)
2	手を加えて	<i>doushi kanyouku</i>	行為、動作、行動を表す慣用句 <i>koui, dousa, koudou wo arasawasu kanyouku</i> <i>Kanyouku</i> yang menunjukkan kelakuan, gerak, dan tindakan.	Menambahkan tangan	Menambah atau memperbaiki kalimat
3	手に入れた	<i>doushi kanyouku</i>	行為、動作、行動を表す慣用句 <i>koui, dousa, koudou wo arasawasu kanyouku</i> <i>Kanyouku</i> yang menunjukkan kelakuan, gerak, dan tindakan.	Memasukkan ke tangan	Jadikan itu milikmu. Seseorang, barang, posisi dan lain-lain menjadi milikmu
4	手を貸した	<i>doushi kanyouku</i>	行為、動作、行動を表す慣用句	Meminjamkan tangan	Membantu pekerjaan orang lain

			<p><i>koui, dousa, koudou wo arasawasu kanyouku</i> <i>Kanyouku yang menunjukkan kelakuan, gerak, dan tindakan.</i></p>		
5	お手上げだ	<i>meishi kanyouku</i>	<p>感覚、感情を表す 慣用句 <i>kankaku, kanjou o arawasu kanyouku</i> <i>Kanyouku yang menyatakan perasaan dan emosi.</i></p>	Mengangkat tangan	Menyerah
6	手を煩わせる	<i>doushi kanyouku</i>	<p>社会、文化を表す 慣用句 <i>shakai, bunka wo arawasu kanyouku</i> <i>Kanyouku yang menyatakan budaya, masyarakat, dan kehidupan.</i></p>	Merepotkan tangan orang lain	Dapatkan bantuan orang lain
7	顔を曇らせてたり	<i>doushi kanyouku</i>	<p>体、性格、態度を表す慣用句 <i>karada, seikaku, teido o arawasu kanyouku</i> <i>Kanyouku yang menyatakan tubuh, sifat, dan tingkah laku.</i></p>	Wajah keruh	Membuat ekspresi sedih atau khawatir
8	顔を見せる	<i>doushi kanyouku</i>	<p>行為、動作、行動を表す慣用句 <i>koui, dousa, koudou wo arasawasu</i></p>	Menunjukkan wajah	Hadir ke suatu tempat

			<i>kanyouku</i> Kanyouku yang menunjukkan kelakuan, gerak, dan tindakan.		
9	足を引っ張り	<i>doushi kanyouku</i>	行為、動作、行動を表す慣用句 <i>koui, dousa, koudou wo arasawasu kanyouku</i> Kanyouku yang menunjukkan kelakuan, gerak, dan tindakan.	Menarik kaki	Mengganggu kesuksesan atau karir seseorang
10	足を踏み入れる	<i>doushi kanyouku</i>	行為、動作、行動を表す慣用句 <i>koui, dousa, koudou wo arasawasu kanyouku</i> Kanyouku yang menunjukkan kelakuan, gerak, dan tindakan.	Kaki melangkah masuk	Masuk menjadi bagian baru
11	頭を下げる	<i>doushi kanyouku</i>	体、性格、態度を表す慣用句 <i>karada, seikaku, teido o arawasu kanyouku</i> Kanyouku yang menyatakan tubuh, sifat, dan tingkah laku.	Menurunkan kepala	Membungkuk, menghormati, meminta maaf
12	頭を悩ませる	<i>doushi kanyouku</i>	感覚、感情を表す慣用句 <i>kankaku, kanjou o arawasu kanyouku</i> Kanyouku yang	Mengganggu kepala	Mencari cara menyelesaikan masalah

			menyatakan perasaan dan emosi.		
13	頭を振った	<i>doushi kanyouku</i>	体、性格、態度を表す慣用句 <i>karada, seikaku, teido o arawasu kanyouku</i> Kanyouku yang menyatakan tubuh, sifat, dan tingkah laku.	Menggoyangkan kepala	Menolak
14	頭が切れて	<i>doushi kanyouku</i>	行為、動作、行動を表す慣用句 <i>koui, dousa, koudou wo arasawasu kanyouku</i> Kanyouku yang menunjukkan kelakuan, gerak, dan tindakan.	Memotong kepala	Memiliki cara berpikir yang tajam
15	頭にくる	<i>doushi kanyouku</i>	感覚、感情を表す慣用句 <i>kankaku, kanjou o arawasu kanyouku</i> Kanyouku yang menyatakan perasaan dan emosi.	Datang ke kepala	Marah
16	腹をくくる	<i>doushi kanyouku</i>	状態、程度、価値を表す慣用句 <i>Joutai, teido, kachi o arawasu kanyouku</i> Kanyouku yang menyatakan kondisi, tingkatan, nilai atau harga	Mengencangkan perut	Menentukan pilihan

17	腹を据えて	<i>doushi kanyouku</i>	感覚、感情を表す 慣用句 <i>kankaku, kanjou o arawasu kanyouku</i> <i>Kanyouku</i> yang menyatakan perasaan dan emosi.	Meletakkan perut	Bersabar.
18	腹を立てる	<i>doushi kanyouku</i>	感覚、感情を表す 慣用句 <i>kankaku, kanjou o arawasu kanyouku</i> <i>Kanyouku</i> yang menyatakan perasaan dan emosi.	Menegakkan perut	Mudah tersinggung. Menjadi marah.



YAYASAN PERGURUAN 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
FAKULTAS ILMU BUDAYA

Program Studi Sastra Inggris
 Program Studi Sastra Jepang
 Kampus : Jl. Semolowaru No. 45 Surabaya 60118 Telp. 5931800 (hunting) Ex. 289, Email : fib@untag-sby.ac.id.

Terakreditasi
 Terakreditasi

PENGESAHAN REVISI

Judul Skripsi : MAENA KANYOUKU YANG MENGUNAKAN KATA 手 (TANGAN),
 虎耳 / HAD (WASAH), 足 / ASHI (BAKI), 頭 / ATAMA / (KEPALA), dan
 髪 / HARI / (PERUT) DALAM NOVEL "IOBU" TIKU I KAKYA HARUHI MURAKAMI
 Nama lengkap : HIZU TEI WUKAN SACI
 N.I.M. : 1621800112

No.	Nama Penguji	Tanggal	Tanda tangan	Keterangan
1.	Erindang Perbowati	8/7 '22		ACC
2.	Novi Anzan, SS., M.Pd	8/7 '22		OK
3.				
4.				